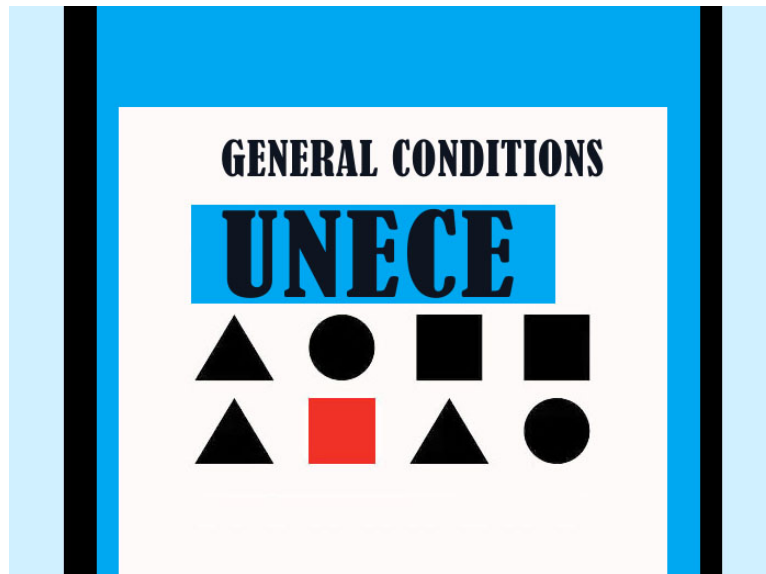




Общие условия для поставок и проведения строительного-монтажных работ завода и оборудования для импорта и экспорта

General Conditions for the Supply and Erection of Plant and Machinery for Import and Export

(на английском и русском языках)

miripravo.ru/lisa04



Резюме, Lex Mercatoria, Торговые обычаи,

Международные контракты на поставку сложного и высокотехнологичного оборудования

1. Вступительная часть

1.1. Настоящие общие условия являются обязательными за исключением тех случаев, когда стороны письменно договариваются об ином.

2. Составление контракта

2.1. Контракт считается вступившим в силу после того, как Подрядчик, по получении оферты, отправляет акцепт в письменном виде в течение ограниченного срока (если таковой существует), определенного Покупателем.

2.2. Если Подрядчиком при составлении тендера определен срок для такового акцепта, он (Подрядчик) считается принявшим условия настоящего Контракта после того, как Покупатель до истечения такового срока отправил свое письменное согласие; при этом Контракт считается вступившим в силу лишь при условии, что Подрядчик получил вышеназванное согласие не позже, чем через неделю после установленного срока.

3. Чертежи и документация описательного характера

3.1. Вес, размеры, мощность, цены, эксплуатационные характеристики и прочая информация, включенная в каталоги, проспекты, циркуляры, рекламные материалы, иллюстративные материалы и прайс-листы служит целям общего ознакомления с проектом. Вся эта информация не носит обязательного характера, за исключением случаев, оговоренных в тексте настоящего Контракта.

3.2. Любые чертежи, относящиеся к технической документации, предназначенной для осуществления строительно-монтажных Работ или части

1. Preamble

1.1. These general conditions shall apply, save as varied by express agreement accepted in writing by both parties.

2. Formation of Contract

2.1. The Contract shall be deemed to have been entered into when, upon receipt of an order, the Contractor has sent an acceptance in writing within the time-limit (if any) fixed by the Purchaser.

2.2. If the Contractor, in drawing up his tender, has fixed a time-limit for acceptance, the Contract shall be deemed to have been entered into when the Purchaser has sent an acceptance in writing before the expiration of such time-limit, provided that there shall be no binding Contract unless the acceptance reaches the Contractor not later than one week after the expiration of such time-limit.

3. Drawings and descriptive documents

3.1. The weights, dimensions, capacities, prices, performance ratings and other data included in catalogues, prospectuses, circulars, advertisements, illustrated matter and price lists constitute an approximate guide. These data shall not be binding save to the extent that they are by reference expressly included in the Contract.

3.2. Any drawings of technical documents intended for use in the construction or erection of the Works or of part thereof and submitted to the Purchaser prior or

таковых, переданные Покупателю до или после составления контракта, остаются исключительно собственностью Подрядчика. Без предварительного согласия Подрядчика Покупатель не имеет права пользоваться ими, копировать их либо передавать в каком-либо виде третьей стороне. Однако названные планы и документы становятся собственностью Покупателя при условии:

(a) если таковое действие недвусмысленно согласовано; или

(b) если они относятся к отдельному предварительному контракту, которым не предусмотрено выполнения строительно-монтажных работ и не оговорено использование в ходе таковых собственности Подрядчика.

3.3. Любые чертежи или техническая документация, предназначенная для проведения строительно-монтажных Работ или части таковых, и переданные Подрядчику Покупателем до или после составления настоящего Контракта остаются исключительно собственностью Покупателя. Подрядчик не имеет права пользоваться ими, копировать их или передавать их в каком-либо виде третьей стороне.

3.4. В соответствии со Статьей 23 Подрядчик обязан по требованию Покупателя бесплатно предоставлять тому в течение Гарантийного Срока информацию и чертежи (кроме производственных чертежей, связанных с вышеупомянутыми Работами), подробные в той степени, какая позволяет Покупателю осуществлять эксплуатацию всех частей названных Работ (включая текущий ремонт) и (за исключением тех случаев, когда Подрядчик в соответствии с Контрактом отвечает за заказ на поставку Работ) ввод в эксплуатацию таковых. Подобная информация и чертежи должны оставаться собственностью Покупателя и к

subsequent to the formation of the Contract remain the exclusive property of the Contractor. They may not, without the Contractor's consent, be utilized by the Purchaser or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party. Provided, however, that the said plans and documents shall be the property of the Purchaser

(a) if it is expressly so agreed; or

(b) if they are referable to a separate preliminary development contract on which no actual construction was to be performed and in which the property of the Contractor in the said plans and documents was not reserved.

3.3. Any drawings or technical documents intended for use in the construction or erection of the Works or of part thereof and submitted to the Contractor by the Purchaser prior or subsequent to the formation of the Contract remain the exclusive property of the Purchaser. They may not, without his consent, be utilized by the Contractor or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party.

3.4. The Contractor shall, if required by the Purchaser, furnish free of charge to the Purchaser at the commencement of the Guarantee Period, as defined in Clause 23, information and drawings other than manufacturing drawings of the Works in sufficient detail to enable the Purchaser to carry out the operation and maintenance (including running repairs) of all parts of the Works and (except where under the Contract the Contractor is responsible for commissioning the Works) and the commissioning thereof. Such information and drawings shall be the property of the Purchaser and the restrictions on their use set out in paragraph 2 here of shall not apply

ним не могут применяться ограничения по их использованию, изложенные в параграфе 2. В случае если Подрядчик оговаривает это особо, они носят конфиденциальный характер.

thereto. Provided that if the Contractor so stipulates, they shall remain confidential.

4. Упаковка

4. Packing

4.1. Если это не оговорено особо, то:

4.1. Unless otherwise specified:

(a) цены, указанные в прайс-листах и каталогах, считаются относящимися к распакованному Заводу;

(a) prices shown in price lists and catalogues shall be deemed to apply to unpacked Plant;

(b) цены, указанные в тендерах и в Контракте, включают в себя цену упаковки или расходы на сохранность, необходимые при обычной транспортировке с целью предотвращения поломок или повреждений Завода до того, как он прибудет на оговоренное Контрактом место назначения.

(b) prices quoted in tenders and in the Contract shall include the cost of packing or protection required under normal transport conditions to prevent damage to or deterioration of the Plant before it reaches its destination as stated in the Contract.

5. Местное законодательство

5. Local laws and regulations

5.1. По просьбе Подрядчика Покупатель должен - насколько это возможно - содействовать Подрядчику в получении необходимой информации, в том, что касается местного законодательства, применимого к вышеназванным Работам, а также соответствующих налогов и пошлин.

5.1. The Purchaser shall, at the request of the Contractor and to the best of his ability, assist the Contractor to obtain the necessary information concerning the local laws and regulations applicable to the Works and to taxes and dues connected therewith.

5.2. Если после даты тендера в таковое законодательство были внесены изменения, что повлекло за собой увеличение или уменьшение цены монтажа, то сумма такового увеличения или уменьшения цены должна быть вычтена или добавлена к той цене, которая оговорена контрактом.

5.2. If, by reason of any change in such laws and regulations occurring after the date of the tender, the cost of erection is increased or reduced, the amount of such increase or reduction shall be added to or deducted from the price, as the case may be.

6. Рабочие условия

6. Working conditions

6.1. Цена должна основываться на взаимном согласии относительно следующих условий, за исключением тех

6.1. The price shall be on the understanding that the following conditions are fulfilled, except so far as the Purchaser has informed

случаев, когда Покупатель уведомил Подрядчика об ином, нежели перечисленное ниже:

the Contractor to the contrary:

(a) Работы нельзя осуществлять в условиях вредных для здоровья работников;

(a) the Works shall not be carried out in unhealthy or dangerous surroundings;

(b) работники Подрядчика обеспечиваются надлежащим питанием и жильем поблизости от строительной площадки и пользоваться услугами учреждений здравоохранения;

(b) the Contractor's employees shall be able to obtain suitable and convenient board and lodging in the neighborhood of the site and shall have access to adequate medical services;

(c) если не оговорено иное, Контрактор имеет право бесплатно и вовремя получать в свое распоряжение на строительной площадке оговоренное в Контракте оборудование, материалы, воду и электроэнергию;

(c) such equipment, consumable stores, water and power as are specified in the Contract shall be available to the Contractor on the site in good time and, unless otherwise agreed, free of charge to the Contractor;

(d) Покупатель обязан бесплатно (если не оговорено иное) организовать для Подрядчика охрану строительной площадки во избежание возможных случаев хищений оборудования, инструментов или спецодежды Подрядчика, потребных для производства Работ, или же порчи таковых;

(d) the Purchaser shall provide the Contractor (free of charge, unless otherwise agreed) with closed or guarded premises on or near the site as a protection against theft and deterioration of the Plant to be erected, of the tools and equipment required therefor, and of the clothing of the Contractor's employees;

(e) Подрядчик не обязан осуществлять любые работы по строительству или сносу либо предпринимать иные, необычные, меры по доставке Завода с места его выгрузки на строительную площадку, где он, Завод, будет сооружен в соответствии с планом, если Подрядчик не выразил на то согласия.

(e) the Contractor shall not be required to undertake any works of construction or demolition or to take any other unusual measures to enable the Plant to be brought from the point where it has been unloaded to the point on the site where it is to be erected, unless the Contractor has agreed to deliver the Plant to the last-mentioned point.

Любые отступления от условий, упоминаемых в этом параграфе, предполагают дополнительные расходы.

Any departure from the conditions mentioned in this paragraph shall attract an extra charge.

6.2. Если обстоятельства, вытекающие из подобного отступления таковы, что становится неразумно требовать от Подрядчика продолжать ведение Работ, Подрядчик может, без ущерба своим правам, отказаться от таковых Работ.

6.2. If the circumstances resulting from such departure are such that it would be unreasonable to require the Contractor to proceed with the Works, the Contractor may, without prejudice to his rights under the Contract, refuse to do so.

7. Монтажные работы на повременной и единовременной основе

7.1. Когда монтаж осуществляется на повременной основе, отдельно оплачиваются следующее:

- (a) все дорожные расходы, понесенные Подрядчиком в отношении своих работников, транспортировки оборудования и личных вещей (в разумных пределах) в соответствии с оговоренным способом и классом перевозки, если это записано в тексте Контракта;
- (b) командировочные расходы, включая соответствующее вознаграждение работникам Подрядчика за каждый день их отсутствия дома, включая выходные и праздники;
- (c) рабочее время, которое исчисляется в виде количества проработанных часов, отмечаемых в производственных табелях, подписываемых Покупателем. Сверхурочные часы и работа по воскресеньям и в праздники, а так же ночью, оплачивается по специальным тарифам, оговоренным в Контракте. Если не оговорено иное, почасовые тарифы покрывают износ и амортизацию инструментов и легкого оборудования Подрядчика;

(d) время, затраченное на:

подготовку и формальности, связанные с поездками с работы домой и обратно; поездки с работы домой и обратно; ежедневные поездки днем и вечером с места проживания и на строительную площадку, если они превышают полчаса, а подходящего жилья рядом с местом работы нет; простои в том случае, если

7. Erection on a time basis and lump-sum erection

7.1. When erection is carried out on a time basis the following items shall be separately charged:

- (a) all travelling expenses incurred by the Contractor in respect of his employees and the transport of their equipment and personal effects (within reasonable limits) in accordance with the specified method and class of travel where these are specified in the Contract;
- (b) the living expenses, including any appropriate allowances, of the Contractor's employees for each day's absence from their homes, including non-working days and holidays;
- (c) the time worked, which shall be calculated by reference to the number of hours certified as worked in the time-sheets signed by the Purchaser. Overtime and work on Sundays, holidays and at night will be charged at the special rates mentioned in the Contract. Save as otherwise provided, the hourly rates cover the wear and tear and depreciation of the Contractor's tools and light equipment;
- (d) time necessarily spent on:

preparation and formalities incidental to the outward and homeward journeys; the outward and homeward journeys; daily travel morning and evening between lodgings and the site if it exceeds half an hour and there are no suitable lodgings closer to the site; waiting when work is prevented by circumstances for which the Contractor is not

работе препятствуют обстоятельства, происходящие не по вине Подрядчика и за которые он не несет ответственности по Контракту;

(e) любые расходы, понесенные Подрядчиком в соответствии с положениями Контракта, если это связано с предоставлением им оборудования, включая соответствующие начисления за использование собственного тяжелого оборудования Подрядчика;

(f) любые налоги и пошлины, налагаемые на счет-фактуру и выплачиваемые Подрядчиком в той стране, где ведутся работы.

7.2. Если строительно-монтажные работы ведутся из расчета единовременной суммы, то оговоренная цена включает в себя все вышеперечисленные пункты.

В случае пролонгации таких работ по любой причине по вине Покупателя или любых его Подрядчиков, кроме названного Подрядчика, в результате чего трудовая деятельность работников Подрядчика приостанавливается либо затягивается, производятся выплаты вынужденного простоя, любых сверхурочных и любых командировочных расходов таковым работникам Подрядчика, а также дополнительные дорожные расходы.

8. Инспектирование и испытания Завода

8.1. Если это недвусмысленно оговорено в тексте настоящего Контракта, то Покупатель имеет право инспектировать качество используемых материалов и частей Завода, как в ходе производства, так и по его завершении, доверенными лицами, наделенными соответствующими полномочиями. Подобная инспекция и

responsible under the Contract;

(e) any expenses incurred by the Contractor in accordance with the Contract, in connexion with the provision of equipment by him, including where appropriate a charge for the use of the Contractor's own heavy equipment;

(f) any taxes or dues levied on the invoice and paid by the Contractor in the country where erection takes place.

7.2. When erection is carried out for a lump sum, the quoted price includes all the items above mentioned.

Provided that if the erection is prolonged for any cause for which the Purchaser or any of his contractors other than the Contractor is responsible and if as a result the work of the Contractor's employees is suspended or added to, a charge will be made for any idle time, any extra work, any extra living expenses of the Contractor's employees and the cost of any extra journey.

8. Inspection and tests of the Plant

8.1. If expressly agreed in the Contract, the Purchaser shall be entitled to have the quality of the materials used and the parts of the Plant, both during manufacture and when completed, inspected and checked by his authorized representatives. Such inspection and checking shall be carried out at the place of manufacture during normal

контроль должны осуществляться на месте производства в течение рабочего дня в согласованный с Подрядчиком день и время.

8.2. Если в результате такой инспекции покупатель придет к тому мнению, что материалы или части имеют дефекты или не соответствуют условиям Контракта, он в письменном виде излагает свои возражения и причину таковых.

working hours after agreement with the Contractor as to date and time.

8.2. If as a result of such inspection and checking the Purchaser shall be of the opinion that any materials or parts are defective or not in accordance with the Contract, he shall state in writing his objections and the reason therefor.

9. Переход риска

9.1. Если в Контракте отсутствует указание формы продажи, то Завод считается проданным на условиях "Франко-Завод".

9.2. За исключением положения параграфа 10.1, момент перехода риска - если не оговорено иное - определяется следующим образом:

(a) При продаже на условиях "Франко-Завод" риск переходит от Подрядчика Покупателю после того, как Завод в соответствии с положениями Контракта передан в распоряжение Покупателя, при условии, что Подрядчик письменно извещает Покупателя о той дате, когда он, Покупатель, может принять поставку Завода. Извещение Подрядчика должно быть отправлено в срок, позволяющий Покупателю предпринять меры, позволяющие ему осуществить принятие поставки.

(b) При продаже на условиях FOB или СИФ, риск переходит от Подрядчика к Покупателю после того, как Завод благополучно сходит с борта корабля в заранее оговоренном порту поставки.

(c) При продаже на условиях "франко на границе", риск переходит от Подрядчика к Покупателю после того, как закончены все таможенные формальности на границе страны, из которой был доставлен Завод.

9. Passing of risk

9.1. Where no indication is given in the Contract of the form of sale, the Plant shall be deemed to be sold "Ex Works".

9.2. Save as provided in paragraph 10.1, the moment when the risk passes shall, unless the parties shall have otherwise agreed, be determined as follows

(a) On a sale "ex works" the risk shall pass from the Contractor to the Purchaser when the Plant has been placed at the disposal of the Purchaser in accordance with the Contract, provided that the Contractor gives to the Purchaser notice in writing of the date on and after which the Purchaser may take delivery of the Plant. The notice of the Contractor must be given in sufficient time to allow the Purchaser to take such measures as are normally necessary for the purpose of taking delivery.

(b) On a sale FOB or CIF, the risk shall pass from the Contractor to the Purchaser when the Plant has effectively passed the ship's rail at the agreed port of shipment.

(c) On a sale "free at frontier", the risk shall pass from the Contractor to the Purchaser when the Customs formalities have been concluded at the frontier of the country from which the Plant is exported.

(d) В любом из случаев, упомянутых в параграфах (b) и (c) настоящего пункта, Подрядчик обязан заблаговременно уведомить Покупателя об отправке завода для принятия последним всех необходимых приготовлений.

9.3. При любой другой форме продажи, момент передачи риска определяется по взаимному согласию сторон.

10. Просроченное принятие поставки

10.1. Если Покупатель не может принять поставку в должное время, он, тем не менее, производит платеж за поставку так, как если бы Завод действительно был им получен. При этом Подрядчик организывает хранение Завода за счет и риск Покупателя. Подрядчик по просьбе покупателя страхует Завод за счет последнего. Если поставка запоздала по причине обстоятельств, упомянутых в Пункте 25, а Подрядчик в состоянии хранить поставленный Завод на своей территории без ущерба для своей предпринимательской деятельности, то

10.2. Если такая неспособность Покупателя вызвана обстоятельствами, оговоренными в пункте 25, Подрядчик может потребовать от Покупателя, письменно известив его об этом, принять поставку в разумно приемлемый срок.

Если Покупатель оказывается неспособен по какой-либо причине сделать это в указанный срок, то Подрядчик получает право, письменно известив Покупателя и не требуя согласия какого-либо Суда, аннулировать Контракт в отношении той части Завода, каковая не была поставлена покупателю по вине последнего, и потребовать от Покупателя компенсацию

(d) In any of the cases mentioned in paragraphs (b) and (c) hereof, the Contractor shall give to the Purchaser sufficiently early advice of the dispatch of the Plant to enable the Purchaser to take any necessary measures.

9.3. On any other form of sale, the time when the risk passes shall be determined in accordance with the agreement of the parties.

10. Delayed acceptance of delivery

10.1. If the Purchaser fails to accept delivery of the Plant on due date, he shall nevertheless make any payment conditional on delivery as if the Plant had been delivered. The Contractor shall arrange for the storage of the Plant at the risk and cost of the Purchaser. If required by the Purchaser, the Contractor shall insure the Plant at the cost of the Purchaser. Provided that if the delay in accepting delivery is due to one of the circumstances mentioned in Clause 25 and the Contractor is in a position to store it in his premises without prejudice to his business, the cost of storing the Plant shall not be borne by the Purchaser.

10.2. Unless the failure of the Purchaser is due to any of the circumstances mentioned in Clause 25, the Contractor may require the Purchaser by notice in writing to accept delivery within a reasonable time.

If the Purchaser fails for any reason whatever to do so within such time the Contractor shall be entitled by notice in writing to the Purchaser, and without requiring the consent of any Court, to terminate the Contract in respect of such portion of the Plant as is by reason of the failure of the Purchaser aforesaid not delivered and thereupon to recover from the Purchaser any loss suffered

издержек, понесенных по причине вышеназванной неспособности, в сумме, не превышающей сумму, оговоренную в параграфе А Приложения, или же, если таковая сумма не оговорена, ту часть цены, которая в соответствии с Контрактом, соотносима с этой частью завода. Покупатель не несет расходы за хранение.

11. Выплата

11.1. Выплата производится тем способом и в тот срок, которые согласованы обеими сторонами.

11.2. Любые авансовые выплаты, производимые Покупателем, являются выплатами, перечисляемыми на банковский счет, и не составляют депозита, отказ от которого дал бы право любой из сторон аннулировать Контракт.

11.3. Если поставка была произведена до выплаты всей суммы, причитающейся согласно Контракту, то - насколько это допускает законодательство страны, куда Завод был поставлен - он остается собственностью Подрядчика до тех пор, пока не произведена такая выплата. Если такое законодательство не позволяет Подрядчику сохранять Завод в своей собственности, то он, Подрядчик, получает другие права в отношении такого Завода, каковыми его наделяет его это законодательство. Покупатель обязан оказывать Подрядчику содействие в принятии мер, необходимых для защиты прав Подрядчика на собственность или прочих вышеназванных прав.

11.4. Выплата, причитающаяся Подрядчику по выполнению его обязательств, не производится, пока такое обязательство не выполнено, за исключением тех случаев, когда неспособность Подрядчика выполнить свои обязательства, обусловлена действиями или упущениями Покупателя.

by reason of such failure up to an amount not exceeding the sum named in paragraph A of the Appendix or, if no sum be named, that part of the price payable under the Contract which is properly attributable to such portion of the Plant.

11.Payment

11.1. Payment shall be made in the manner and at the time or times agreed by the parties.

11.2. Any advance payments made by the Purchaser are payments on account and do not constitute a deposit, the abandonment of which would entitle either party to terminate the Contract.

11.3. If delivery has been made before payment of the whole sum payable under Contract, Plant delivered shall, to the extent permitted by the law of the country where the Plant is situated after delivery, remain the property of the Contractor until such payment has been affected. If such law does not permit the Contractor to retain the property in the Plant, the Contractor shall be entitled to the benefit of such other rights in respect thereof as such law permits him to retain. The Purchaser shall give the Contractor every assistance in taking any measures required to protect the Contractor's right of property or such other rights as aforesaid.

11.4. A payment conditional on the fulfilment of an obligation by the Contractor shall not be due until such obligation has been fulfilled, unless the failure of the Contractor is due to an act or omission of the Purchaser.

11.5. Если Покупатель опаздывает с выплатой, то Подрядчик имеет право отложить выполнение своих собственных обязательств до тех пор, пока таковая выплата не будет произведена, за исключением тех случаев, когда неспособность Покупателя произвести таковую выплату обусловлена действиями или упущениями Подрядчика.

11.6. Если задержка выплаты со стороны Покупателя обусловлена одним из обстоятельств, упомянутых в пункте 25, то Подрядчик не вправе требовать какой-либо процент с причитающейся суммы.

11.7. За исключением вышеназванных случаев, если Покупатель задерживает выплату, то Подрядчик в разумный срок письменно извещает Покупателя о выплате процента с причитающейся суммы по тарифу, определенному в параграфе В Приложения, начиная с даты, когда должен быть произведен платеж. Если в конце периода, определенного в параграфе С Приложения, Покупатель все еще не способен выплатить необходимую сумму, Подрядчик имеет право, письменно известив Покупателя, без разрешения на то любого Суда, аннулировать Контракт и после этого получить с Покупателя сумму своих финансовых потерь, не превышающую сумму, упомянутую в параграфе А Приложения.

11.5. If the Purchaser delays in making any payment, the Contractor may postpone the fulfilment of his own obligations until such payment is made, unless the failure of the Purchaser is due to an act or omission of the Contractor.

11.6. If delay by the Purchaser in making any payment is due to one of the circumstances mentioned in Clause 25, the Contractor shall not be entitled to any interest on the sum due.

11.7. Save as aforesaid, if the Purchaser delays in making any payment, the Contractor shall on giving to the Purchaser within a reasonable time notice in writing be entitled to the payment of interest on the sum due at the rate fixed in paragraph B of the Appendix from the date on which such sum became due. If at the end of the period fixed in paragraph C of the Appendix, the Purchaser shall still have failed to pay the sum due, the Contractor shall be entitled by notice in writing to the Purchaser, and without requiring the consent of any Court, to terminate the Contract and thereupon to recover from the Purchaser the amount of his loss up to the sum mentioned in paragraph A of the Appendix.

12. Подготовительная работа

12.1. Подрядчик заблаговременно предоставляет Покупателю чертежи, давая тому возможность ознакомиться с тем, каким образом будет смонтирован Завод, а также, если не оговорено иное, информацию, которая относится исключительно к Работам, необходимым для подготовки фундаментов, доставки Завода и любого необходимого

12. Preparatory work

12.1. The Contractor shall in good time provide drawings showing the manner in which the Plant is to be affixed together with all information relating, unless otherwise agreed, only to the Works, required for preparing suitable foundations, for providing suitable access for the Plant and any necessary equipment to the point on the site where the Plant is to be erected and for

оборудования к месту сооружения Завода, а также для прокладки к нему всех необходимых коммуникаций (независимо от того, предусмотрены таковые Контрактом или нет).

12.2. Подготовительная работа осуществляется Покупателем в соответствии с чертежами и информацией, предоставленной Подрядчиком и упомянутой в параграфе 1. Она должна быть завершена в надлежащий срок, так же как и фундаменты для Завода должны быть готовы в оговоренный срок. Если Покупатель отвечает за транспортировку Завода, то он обязан в надлежащее время доставить его на строительно-монтажную площадку.

12.3. Все расходы, возникающие в результате ошибок или отсутствия нужных сведений в чертежах или предоставляемой информации, упомянутых в параграфе 1, если таковые выявляются до приемки, ложатся на Подрядчика. Любая ошибка или отсутствие сведений, выявляемые после приемки, считаются браком проектирования, как это определено в пункте 23.

13. Полномочные представители

13.1. Подрядчик и Покупатель письменно назначают каждый своих полномочных представителей для связи друг с другом для повседневного осуществления Работ на строительной площадке.

13.2. Каждый такой представитель во время рабочего дня присутствует на строительной площадке или близ нее.

making all necessary connexons to the Plant (whether such connexons are to be made by the Contractor under the Contract or not).

12.2. The preparatory work shall be executed by the Purchaser in accordance with the drawings and information provided by the Contractor and mentioned in paragraph 1 hereof. It shall be completed in good time and the foundations shall be capable of taking the Plant at the proper time. Where the Purchaser is responsible for transporting the Plant, it shall be on the site in good time.

12.3. Any expenses resulting from an error or omission in the drawings or information mentioned in paragraph 1 hereof which appears before taking over shall be borne by the Contractor. Any such error or omission which appears after taking over shall be deemed faulty design for purposes of Clause 23.

13. Liaison agents

13.1. The Contractor and Purchaser shall each designate in writing a competent representative to be his channel of communication with the other party on the day-to-day execution of the Works on the site.

13.2. Each such representative shall be present on or near the site during working hours.

14. Дополнительная рабочая сила

14.1. По заблаговременному требованию Подрядчика Покупатель должен бесплатно предоставить Подрядчику квалифицированную или неквалифицированную рабочую силу, как это оговаривается в Контракте, а, при необходимости, разумное количество неквалифицированных рабочих, даже если это не оговорено в Контракте.

15. Техника безопасности

15.1. Покупатель должен известить Подрядчика о тех правилах техники безопасности, которые Покупатель обязывает соблюдать своих работников, Подрядчик в свою очередь обеспечивает соблюдение таковых правил своими работниками.

15.2. Если Покупателю становится известно о нарушении таковых правил, он обязан письменно сообщить об этом Подрядчику и имеет право лишить нарушителей доступа на строительную площадку.

15.3. Подрядчик обязан подробно информировать Покупателя о любой опасности, связанной с осуществлением вышеназванных Работ.

16. Сверхурочные

16.1. Любая сверхурочная работа и условия таковой должны - в рамках законодательства страны Подрядчика и страны, где сооружается Завод, - быть согласованы обеими сторонами.

17. Работа за рамками Контракта

17.1. Покупатель не имеет права без

14. Additional labor

14.1. If the Contractor so requires in good time, the Purchaser shall make available to the Contractor free of charge such skilled and unskilled labor as is provided for in the Contract and such further reasonable amount of unskilled labor as may be found to be necessary even if not provided for in the Contract.

15. Safety regulations

15.1. The Purchaser shall notify the Contractor in full of the safety regulations which the Purchaser imposes on his own employees and the Contractor shall secure the observance by his employees of such safety regulations.

15.2. If breaches of these regulations come to the notice of the Purchaser, he must inform the Contractor in writing forthwith, and may forbid persons guilty of such breaches entry to the site.

15.3. The Contractor shall inform the Purchaser in full of any special dangers which the execution of the Works may entail.

16. Overtime

16.1. Any overtime and the conditions thereof shall, within the limits of the laws and regulations of the Contractor's country and of the country where erection is carried out, be as agreed between the parties.

17. Work outside the Contract

17.1. The Purchaser shall not be entitled to

предварительного одобрения Подрядчика использовать рабочую силу последнего на каких-либо работах, не имеющих отношения к сути Контракта. Если Подрядчик дает на это свое согласие, то в отношении такой работы он не несет ответственности, и за безопасность работников Подрядчика отвечает Покупатель.

use the Contractor's employees on any work unconnected with the subject-matter of the Contract without the previous consent of the Contractor. Where the Contractor so consents, he shall not be under any liability in respect of such work, and the Purchaser shall be responsible for the safety of the Contractor's employees while employed on such work.

18. Право Подрядчика на инспекцию

18. Contractor's right of inspection

18.1. До тех пор, пока Работы не приняты, а также во время проведения работ, вытекающих из действия гарантии, Подрядчик имеет право в любое время в течение рабочего дня инспектировать ход работ на строительной площадке за свой собственный счет. При посещении площадки, инспекторы обязаны соблюдать правила, действующие на территории Покупателя.

18.1. Until the Works are taken over and during any work resulting from the operation of the guarantee the Contractor shall have the right at any time during the hours of work on the site to inspect the Works at his own expense. In proceeding to the site, the inspectors shall observe the regulations as to movement in force at the Purchaser's premises.

19. Инструктаж рабочей силы Покупателя

19. Instruction of the Purchaser's employees

19.1. При необходимости Контракт оговаривает условия, когда Подрядчик обязан провести инструктаж рабочей силы Покупателя, которым предстоит в дальнейшем работать на Заводе.

19.1. In appropriate cases the Contract may provide on the terms and conditions therein set out for instruction to be given by the Contractor to the Purchaser's employees who will run the Plant.

20. Сроки завершения работ

20. Time for completion

20.1. Если не согласовано иное, то срок работ до их завершения исчисляется, начиная с самой поздней из нижеперечисленных дат:

20.1. Unless otherwise agreed the completion period shall run from the latest of the following dates

а) даты составления Контракта, как это определено в Пункте 2;

(a) the date of the formation of the Contract as defined in Clause 2;

(b) даты, когда Подрядчик получает извещение о выдаче ему лицензии на

(b) the date on which the Contractor receives notice of the issue of a valid import license

импорт, если таковая требуется для выполнения настоящего Контракта;

(с) даты получения Подрядчиком авансовой выплаты, как то оговорено Контрактом.

20.2. В случае, если задержка в завершении работ вызвана любым из обстоятельств, упомянутых в пункте 25, либо действиями или упущениями со стороны Покупателя, и независимо от того, происходит таковая задержка до или после, либо в течение дополнительного времени, отпущенного для завершения работ, то в соответствии с параграфом 5, в разумных пределах при данных обстоятельствах допускается увеличение периода завершения работ

20.3. Если Контракт устанавливает точный срок завершения работ, а Подрядчик не может завершить работы к данному сроку либо любому дополнительному сроку, предоставляемому ему согласно положениям параграфа 2, то Покупатель имеет право, своевременно письменно известив Подрядчика, требовать снижения цены, оговоренной в Контракте, при условии, что обстоятельства данного случая позволяют сделать вывод, что Покупатель понес убытки. Такое уменьшение равно проценту, названному в параграфе D Приложения, той части оговоренной Контрактом цены, которая соотносима с той частью Работ, которая не может, в результате вышеназванной неспособности, быть выполнена как то запланировано, для каждой полной недели задержки, начиная с оговоренной даты завершения, но не превышает максимальный процент, названный в параграфе E Приложения. Подобное снижение разрешается тогда, когда выплата производится по завершении работ. За исключением положений параграфа 5, такое уменьшение цены предполагает отказ Покупателя от иных штрафных санкций по отношению к

where such is necessary for the execution of the Contract;

(c) the date of the receipt by the Contractor of such payment in advance of manufacture as is stipulated in the Contract.

20.2. Should delay in completion be caused by any of the circumstances mentioned in Clause 25 or by an act or omission of the Purchaser and whether such cause occur before or after the time or extended time for completion, there shall be granted subject to the provisions of paragraph 5 hereof such extension of the completion period as is reasonable having regard to all the circumstances of the case.

20.3. If a fixed time for completion is provided for in the Contract, and the Contractor fails to complete the works within such time or any extension thereof granted under paragraph 2 hereof, the Purchaser shall be entitled, on giving to the Contractor within a reasonable time notice in writing, to claim a reduction of the price payable under the Contract, unless it can be reasonably concluded from the circumstances of the particular case that the Purchaser has suffered no loss. Such reduction shall equal the percentage named in paragraph D of the Appendix of that part of the price payable under the Contract which is properly attributable to such portion of the Works as cannot in consequence of the said failure be put to the use intended for each complete week of delay commencing on the due date of completion but shall not exceed the maximum percentage named in paragraph E of the Appendix. Such reduction shall be allowed when a payment becomes due on or after completion. Save as provided in paragraph 5 hereof, such reduction of price shall be to the exclusion of any other remedy of the Purchaser in respect of the Contractor's failure to complete as aforesaid.

Подрядчика за неспособность последнего в срок завершить вышеупомянутые работы.

20.4. Если в Контракте указан приблизительный срок завершения, то любая из сторон по истечении двух третей такого приблизительного срока в праве потребовать от другой стороны письменно согласовать точный срок.

Если в Контракте не указаны сроки завершения работ, то по истечении девяти месяцев после составления Контракта любая сторона имеет право предпринять подобные действия.

Если в любом из случаев стороны не достигнут согласия, то согласно положениям пункта 28 любая из сторон может прибегнуть к помощи арбитража, дабы определить приемлемый срок завершения работ. Срок, определенный подобным образом, считается точным сроком такового завершения, предусмотренного в Контракте, а параграф 3 применяется соответственно ему.

20.5. Если незавершенной остается какая-либо часть Работ, в отношении которых в соответствии с параграфом 3 Покупатель имеет право на максимальную скидку либо таковая полагалась бы ему, при условии, что он письменно известил о ней другую сторону, Покупатель имеет право, письменно известив Подрядчика, потребовать от последнего завершения работ, и в таковом извещении указать крайний срок их завершения, при условии что им принята во внимание имевшая место задержка. Если по какой-либо причине - за исключением тех случаев, когда ответственность ложится на Покупателя либо другого нанятого им Подрядчика - вышеназванный Подрядчик не в состоянии завершить работы в срок, Покупатель имеет право, письменно известив Подрядчика и без разрешения на то любого Суда, аннулировать Контракт в

20.4. If the time for completion mentioned in the Contract is an estimate only, either party may after the expiration of two thirds of such estimated time require the other party in writing to agree a fixed time.

Where no time for completion is mentioned in the Contract, this course shall be open to either party after the expiration of nine months from the formation of the Contract.

If in either case the parties fail to agree, either party may have recourse to arbitration, in accordance with the provisions of Clause 28, to determine a reasonable time for completion and the time so determined shall be deemed to be the fixed time for completion provided for in the Contract and paragraph 3 hereof shall apply accordingly.

20.5. If any portion of the Works in respect of which the Purchaser has become entitled to the maximum reduction provided for by paragraph 3 hereof, or in respect of which he would have been so entitled had he given the notice referred to therein, remains uncompleted, the Purchaser may by notice in writing to the Contractor require him to complete and by such last mentioned notice fix a final time for completion which shall be reasonable taking into account such delay as has already occurred. If for any cause other than one for which the Purchaser or some other Contractor employed by him is responsible, the Contractor fails to complete within such time, the Purchaser shall be entitled by notice in writing to the Contractor, and without requiring the consent of any Court, to terminate the Contract in respect of such portion of the Works and thereupon to recover from the

отношении названной части Работ и взыскать с Подрядчика сумму финансового ущерба, понесенного им по причине неспособности Подрядчика, в размере, не превышающем сумму, упомянутую в параграфе F Приложения, или, если сумма не названа, ту часть цены, которая согласно положениям Контракта, соответствует вышеназванной части Работ, каковые не могут быть выполнены по причине вышеназванной неспособности Подрядчика.

Contractor any loss suffered by the Purchaser by reason of the failure of the Contractor as aforesaid up to an amount not exceeding the sum named in paragraph F of the Appendix, or, if no sum be named, that part of the price payable under the Contract which is properly attributable to such portion of the Works as could not in consequence of the Contractor's failure be put to the use intended.

21. Приемочные испытания

21.1. Если не было согласовано иное, стороны обязаны провести приемочные испытания. Если такие испытания запланированы, то Подрядчик письменно извещает Покупателя о том, когда вышеназванные Работы будут готовы, причем подобное сообщение должно быть подано в срок, достаточный для того, чтобы Покупатель мог осуществить все необходимые приготовления. Испытания проводятся в присутствии обеих сторон. Технические требования должны соответствовать изложенным в Контракте или, если же они оговорены отдельно, общим требованиям, принятым в соответствующей отрасли промышленности в той стране, где изготовлен Завод.

21.2. Если в ходе таких испытаний Работы будут признаны дефектными или не соответствующими Контракту, то Подрядчик обязан в максимально короткие сроки и за свой собственный счет исправить дефект или гарантировать, что работы соответствуют условиям Контракта, после чего, если того потребует Покупатель, испытание будет проведено повторно за его, Подрядчика, счет.

21.3. Согласно положениям параграфа 2 Покупатель обязан бесплатно предоставлять электроэнергию, смазочные материалы, воду, топливо и

21. Taking-over tests

21.1. Unless otherwise agreed, taking-over tests shall be carried out. If such tests are to be carried out, the Contractor shall notify the Purchaser in writing when the Works will be ready, and such notification shall be in sufficient time to enable the Purchaser to make any necessary arrangements. The tests shall take place in the presence of both parties. The technical requirements shall be as specified in the Contract or, if not so specified, in accordance with the general practice existing in the appropriate branch of the industry in the country where the Plant is manufactured.

21.2. If as a result of such tests the Works are found to be defective or not in accordance with the Contract, the Contractor shall with all speed and at his own expense make good the defect or ensure that the Works comply with the Contract, and thereafter, if the Purchaser so requires, the test shall be repeated at the expense of the Contractor.

21.3. Subject to the provisions of paragraph 2 hereof the Purchaser shall free of charge provide any power, lubricants, water, fuel and materials of all kinds reasonably required

прочие различные материалы в количестве, необходимом для окончательной наладки и приемочных испытаний. Он также бесплатно устанавливает любую аппаратуру, необходимую для вышеназванных операций.

for final adjustments and for taking over tests. He shall also install free of charge any apparatus necessary for the above-mentioned operations.

22. Приемка

22. Taking-over

22.1. Как только Работы согласно положениям Контракта завершены, и по их завершении проведены приемочные испытания, Покупатель считается принявшим Работы. После этого начинается Гарантийный Период, когда Покупатель выдает Подрядчику сертификат, именуемый "Сертификатом Приемки", в котором указан срок завершения Работ и коим подтверждается факт, что приемочные испытания прошли успешно.

22.1. As soon as the Works have been completed in accordance with the Contract and have passed all the taking-over tests to be made on completion of erection, the Purchaser shall be deemed to have taken over the Works and the Guarantee Period shall start to run. The Purchaser shall thereupon issue to the Contractor a certificate, called a "Taking-over Certificate", in which he shall certify the date on which the Works have been completed and have passed the tests.

22.2. Если Покупатель отказывается проводить приемочные испытания, то Работы считаются принятыми, а Гарантийный Период - начавшимся после того, как Подрядчик письменно извещает об этом Покупателя.

22.2. If the Purchaser is unwilling to have the taking-over tests carried out the Works shall be deemed to have been taken over and the Guarantee Period shall start to run on a written notice to that effect being given by the Contractor.

22.3. Если по причине трудностей (упомянутых или нет в пункте 25), с которыми столкнулся Покупатель, становится невозможно продолжать приемочные испытания, то таковые испытания откладываются на срок не более шести месяцев или на другой период по согласованию сторон, и в таком случае стороны руководствуются следующими положениями:

22.3. If by reason of difficulties encountered by the Purchaser (whether or not covered by Clause 25), it becomes impossible to proceed to the taking-over tests, these shall be postponed for a period not exceeding six months, or such other period as the parties agree, and the following provisions shall apply:

(a) Покупатель делает выплаты так, как будто приемка уже осуществлена при условии, что в случае трудностей по причине обстоятельств, предусмотренных параграфом 25.1, от Покупателя, если не оговорено иное, не требуется оплата расходов по незавершенной работе или до истечения Гарантийного Периода,

(a) The Purchaser shall make payments as if the taking over had taken place, provided that in the case of a difficulty due to any of the circumstances covered by paragraph 25.1, the Purchaser shall not, unless otherwise agreed, be required to pay at the due time of taking over the cost of uncompleted work or, before the expiration

установленного согласно под-параграфу (d), любой суммы, удержанной в виде гарантии.

(b) Покупатель в надлежащее время письменно извещает Подрядчика, указывая самый ранний срок, в который могут быть проведены испытания и запрашивая его о новой дате испытаний. Таковая новая дата должна приходиться на период, указанный в параграфе G Приложения после даты, упомянутой в таком извещении.

(c) Подрядчик может за счет Покупателя проверять Работы до проведения испытаний и устранять любой дефект, возможную порчу или поломку, после даты, когда Работы в соответствии с Контрактом были первоначально готовы для испытаний.

(d) Гарантийный Период начинается с даты успешного проведения отложенных испытаний.

(e) По требованию Покупателя Подрядчик в соответствии с положениями Контракта в том, что касается передачи риска, обязан охранять Работы до тех пор, пока не будут проведены испытания или в течение одного месяца после такого срока, когда Работы в соответствии с Контрактом были первоначально готовы для испытаний, в зависимости от того, который из этих двух сроков короче. Подрядчик имеет право получить от Покупателя компенсацию расходов, понесенных им по принятию мер для защиты вышеупомянутых Работ. Если не согласовано иное, с Подрядчика по истечении такого месяца снимается ответственность за таковую охрану.

Если по причине других своих обязательств Подрядчик не имеет возможности оставить своих работников на строительной площадке, он обязан дать Покупателю все необходимые указания

of the Guarantee Period fixed in accordance with sub paragraph (d) hereof, any sum retained by way of guarantee.

(b) At the appropriate time, the Purchaser shall give notice in writing to the Contractor stating the earliest date on which the tests can be carried out and requesting him to fix a new date for the tests. Such new date shall be within the period stated in paragraph G of the Appendix after the date mentioned in such notice.

(c) The Contractor may, at the cost of the Purchaser, examine the Works before making the tests and make good any defect or deterioration therein that may have developed, or loss thereof that may have occurred, after the date when the Works were first ready for testing in accordance with the Contract.

(d) The Guarantee Period shall run from the date when the postponed tests have been successfully carried out.

(e) If the Purchaser so requires, the Contractor shall, subject to the provisions of the Contract in respect of the passing of risk, protect and preserve the Works until the tests are carried out or for one month from the time when the Works were first ready for testing in accordance with the Contract, whichever is the shorter period. The Contractor shall be entitled to recover from the Purchaser the cost of any measures actually taken by the Contractor to protect and preserve the Works. Unless otherwise agreed, the liability of the Contractor for protecting and preserving the Works shall cease on the expiry of such month.

If by reason of other commitments, the Contractor is unable to leave his employees on the site, he shall give the Purchaser any directions required to enable the Purchaser to make satisfactory arrangements for

для принятия надлежащих мер по охране Работ.

protecting and preserving the Works.

(f) В случае, если в конце шестимесячного срока или иного срока, в течение которого стороны могли договориться о том, что испытания проводиться не будут, если только не применяются положения пункта 25, то в действие вступают положения параграфа 22.2.

(f) If at the end of six months or such other period as the Parties may have agreed the tests have not taken place, the provisions of paragraph 22.2 shall apply unless the provisions of Clause 25 are applicable.

23. Гарантия

23. Guarantee

23.1. В соответствии с нижеизложенным, Подрядчик принимает меры по устранению любого дефекта, возникшего в результате проектировочного брака, неправильного подбора материалов или недостаточной квалификации исполнителей.

23.1. Subject as hereinafter set out, the Contractor undertakes to remedy any defect resulting from faulty design, materials or workmanship.

23.2. Данное обязательство ограничивается дефектами, которые проявляются во время срока (именуемого "Гарантийным Периодом"), определенного в параграфе H Приложения и начинающегося после приемки.

23.2. This liability is limited to defects which appear during the period (called "the Guarantee Period") specified in paragraph H of the Appendix and commencing on taking-over.

23.3. В отношении тех частей Работ (произведенных Подрядчиком либо кем-либо другим), что отдельно и недвусмысленно оговорены в Контракте, Гарантийным Периодом считается любой другой такой период (если таковой будет вообще), как то оговорено в отношении любой такой части.

23.3. In respect of such parts (whether of the Contractor's own manufacture or not) of the Works as are expressly mentioned in the Contract, the Guarantee Period shall be such other period (if any) as is specified in respect of each of such parts.

23.4. Стороны, приняв во внимание специфику Работ, могут оговорить в Контракте сокращение Гарантийного Периода, если эксплуатация Работ носит чересчур интенсивный характер.

23.4. The parties, having taken into account the nature of the Works, may provide in the Contract for a reduction of the Guarantee Period if use of the Works is abnormally intensive.

23.5. Новый Гарантийный Период, равный тому, что назван в параграфе H Приложения, применяется на тех же условиях, что применимы в отношении первоначальных Работ, а также частей, поставляемых для замены дефектных

23.5. A fresh Guarantee Period equal to that stated in paragraph H of the Appendix shall apply, under the same terms and conditions as those applicable to the original Works, to parts supplied in replacement of the defective parts or to parts renewed in

частей или частей, обновленных во исполнение данного пункта Контракта. Это положение не применяется к остальным частям Работ, Гарантийный Период которых пролонгируется только на срок, равный сроку, в течение которого работы не производятся в результате дефекта, указанного в данном пункте.

23.6. Дабы воспользоваться своими правами согласно данному пункту Контракта, Покупатель незамедлительно письменно извещает Подрядчика обо всех выявленных дефектах и дает ему возможность проверить и устранять таковые дефекты.

23.7. По получении такового извещения, Подрядчик обязан за свой собственный счет устранить названные дефекты, кроме дефектов, упомянутых в параграфе 8. За исключением тех случаев, когда природа дефекта такова, что его можно устранить непосредственно на строительной площадке, Покупатель возвращает Подрядчику любую часть, в которой обнаружен дефект, подпадающий под действие настоящего Пункта Контракта, для ее ремонта или замены Подрядчиком. В этом случае отправка надлежащим образом отремонтированной или замененной новой части Покупателю считается выполнением Подрядчиком своих обязательств в отношении такой части согласно условиям настоящего параграфа.

23.8. Если не оговорено иное, то Покупатель берет на себя расходы по транспортировке дефектных частей и отремонтированных частей или частей, доставляемых для замены таковых дефектных частей и соответствующий риск по перевозке между местом производства Работ и одним из перечисленных ниже мест:

предприятием Подрядчика, если Контракт осуществляется в режиме франко-

pursuance of this Clause. This provision shall not apply to the remaining parts of the Works, the Guarantee Period of which shall be extended only by a period equal to the period during which the works are out of action as a result of a defect covered by this Clause.

23.6. In order to be able to avail himself of his rights under this Clause the Purchaser shall notify the Contractor in writing without delay of any defects that have appeared and shall give him every opportunity of inspecting and remedying them.

23.7. On receipt of such notification the Contractor shall remedy the defect forthwith and, save as mentioned in paragraph 8 hereof, at his own expense. Save where the nature of the defect is such that it is appropriate to effect repairs on site, the Purchaser shall return to the Contractor any part in which a defect covered by this Clause has appeared, for repair or replacement by the Contractor, and in such case the delivery to the Purchaser of such part properly repaired or a part in replacement thereof shall be deemed to be a fulfilment by the Contractor of his obligations under this paragraph in respect of such defective part.

23.8. Unless otherwise agreed, the Purchaser shall bear the cost and risk of transport of defective parts and of repaired parts or parts supplied in replacement of such defective parts between the place where the Works are situated and one of the following points:

the Contractor's works if the Contract is "ex works" or FOR;

предприятие или франко на рельсах;

портом, из которого Подрядчик доставил Завод, если Контракт предусматривает FOB, FAS, CIF и CAF;

во всех прочих случаях границей страны, откуда Подрядчик отправил Завод.

23.9. Если, в соответствии с положениями параграфа 7, ремонт производится на строительной площадке, то должны быть оговорены любые командировочные расходы работников Подрядчика, а также расходы и риск транспортировки всех необходимых материалов и оборудования. Если сторонам не удастся достичь в этом согласия, то их определяет арбитр.

23.10. Дефектные части, замененные в соответствии с этим пунктом, передаются в распоряжение Подрядчика.

23.11. Если Подрядчик отказывается выполнять свои обязательства по данному пункту или оказывается неспособен должным образом выполнить требования Покупателя, то последний может продолжить ведение всех необходимых работ за счет и риск Подрядчика, при условии, что это осуществляется в разумных границах.

23.12. Обязательства Подрядчика не распространяются на дефекты, возникающие из-за предоставленных Покупателем материалов или оговоренного им проекта.

23.13. Обязательства Подрядчика распространяются только на дефекты, возникающие при правильном ведении работ в точном соответствии с положениями Контракта. Они не распространяются на дефекты, возникающие после приемки. В особенности они не распространяются на

the port from which the Contractor dispatched the Plant if the Contract is FOB, FAS, CIF, or C & F;

in all other cases the frontier of the country from which the Contractor dispatched the Plant.

23.9. Where, in pursuance of paragraph 7 hereof, repairs are required to be effected on site, the incidence of any travelling or living expenses of the Contractor's employees and the cost and risk of transporting any necessary material or equipment shall be settled, in default of agreement between the parties, in such manner as the arbitrator shall determine to be fair and reasonable.

23.10. Defective parts replaced in accordance with this Clause shall be placed at the disposal of the Contractor.

23.11. If the Contractor refuses to fulfil his obligations under this Clause or fails to proceed with due diligence after being required so to do, the Purchaser may proceed to do the necessary work at the Contractor's risk and expense, provided that he does so in a reasonable manner.

23.12. The Contractor's liability does not apply to defects arising out of materials provided, or out of a design stipulated, by the Purchaser.

23.13. The Contractor's liability shall apply only to defects that appear under the conditions of operation provided for by the Contract and under proper use. It does not cover defects, due to causes arising after taking over. In particular it does not cover defects arising from the Purchaser's faulty maintenance or from alterations carried out

дефекты, ставшие результатом неправильной эксплуатации завода Покупателем либо в результате внесения без письменного на то согласия Подрядчика изменений, либо в результате ремонта, неправильно производившегося Покупателем, а также на нормальную, естественную их порчу.

23.14. После приемки и за исключением изложенного в настоящем пункте, Подрядчик не несет ответственности даже в отношении тех дефектов, которые возникают по причинам, существовавшим до приемки. Стороны недвусмысленно соглашаются в том, что Покупатель не имеет претензий в отношении травматизма или повреждений имущества, не относящихся к сути Контракта, происходящих после приемки, а также упущенной выгоды, если обстоятельства не позволяют сделать вывод, что Подрядчиком допущена халатность.

23.15. Понятие "Халатность" не подразумевает любой недостаток надлежащего тщания или мастерства, но означает действия либо упущения со стороны Подрядчика, в результате которых были упущены серьезные последствия, которые добросовестный Подрядчик обязан предвидеть, либо имело место сознательного пренебрежение любыми последствиями такого действия или бездействия.

24. Ответственность за производственный травматизм и порчу имущества

24.1. В том случае если производственная травма или порча имущества происходит до приемки всех работ, ответственность за это распределяется следующим образом:

without the Contractor's consent in writing, or from repairs carried out improperly by the Purchaser, nor does it cover normal deterioration.

23.14. After taking over and save as in this Clause expressed, the Contractor shall be under no liability even in respect of defects due to causes existing before taking over. It is expressly agreed that the Purchaser shall have no claim in respect of personal injury or of damage to property not the subject matter of the Contract arising after taking over nor for loss of profit unless it is shown from the circumstances of the case that the Contractor has been guilty of gross misconduct.

23.15. "Gross misconduct" does not comprise any and every lack of proper care or skill, but means an act or omission on the part of the Contractor implying either a failure to pay due regard to serious consequences which a conscientious Contractor would normally foresee as likely to ensue, or a deliberate disregard of any consequences of such act or omission.

24. Liability for personal injury and damage to property

24.1. In the event of personal injury or damage to property occurring before all the Works have been taken over, the liabilities shall be apportioned as follows

(a) (i) Подрядчик за свой счет устраняет любой ущерб или порчу Завода или Работ, если таковые имели место до передачи риска, возникающего по любой иной причине, кроме действия или упущения Покупателя;

(a) (i) The Contractor shall at his own expense make good any loss or damage to the Plant or Works occurring before the risk therein has passed and arising from any cause whatsoever other than an act or omission of the Purchaser;

(ii) Подрядчик за свой счет устраняет любой ущерб или порчу Завода или Работ, которые имеют место после передачи риска, если таковые ущерб или порча возникают по причине какого-либо действия или упущения Подрядчика;

(ii) the Contractor shall at his own expense make good any loss or damage to the Plant or Works occurring after the risk therein has passed if such loss or damage is caused by an act or omission of the Contractor;

(iii) если какая-либо часть Завода или Работ утрачена или понесла ущерб по причине, за которую Подрядчик не несет ответственности в силу под-параграфов (a) (i) или (a) (ii), то утрата или порча возмещается Подрядчиком по просьбе Покупателя за счет последнего.

(iii) if any portion of the Plant or Works is lost or damaged from a cause for which the Contractor is not responsible by virtue of sub-paragraphs (a) (i) or (a) (ii) hereof, the loss or damage shall, if required by the Purchaser, be made good by the Contractor at the expense of the Purchaser.

(b) В отношении порчи имущества Покупателя помимо вышеназванных работ, Подрядчик возмещает Покупателю таковой ущерб в той мере, в какой тот возник по вине Подрядчика, либо по причине поломок оборудования или инструментов, используемых Подрядчиком при осуществлении строительно-монтажных работ, если обстоятельства свидетельствуют о том, что Подрядчик не сумел проявить должного старания или профессионального мастерства.

(b) In respect of damage to the Purchaser's property other than the Works, the Contractor shall indemnify the Purchaser to the extent that such damage was caused by the Contractor, or by the failure of equipment or tools provided by the Contractor for the purpose of the erection, if the circumstances show that the Contractor failed to use proper skill and care.

(c)(i) Что касается производственной травмы кого-то из работников, то ответственность Покупателя и Подрядчика определяется законодательством той страны, где произошла таковая травма;

(c)(i) In respect of personal injury, the respective liabilities of the Purchaser and of the Contractor towards the injured person shall be governed by the law of the country where the injury occurred;

(ii) если лицо, получившее травму, выдвигает иск против Покупателя, то Подрядчик обязан оградить Покупателя от каких бы то ни было исков в той мере, в какой травма вызвана причинами,

(ii) if the injured person brings a claim against the Purchaser, the Contractor shall indemnify the Purchaser against such claim to the extent that the injury was due to any of the causes mentioned in sub-paragraph (b)

оговоренными в под-параграфе (b);

hereof;

(iii) если лицо, поучившее травму, выдвигает иск против Подрядчика, то Покупатель обязан, в той мере, насколько то позволяет законодательство страны, где произошла травма, оградить Подрядчика от подобного иска, за исключением тех случаев, когда, как это определено положениями под-параграфа (c) (ii), Подрядчик обязан оградить Покупателя, если подобный иск выдвинут против последнего.

(iii) if the injured person brings a claim against the Contractor, the Purchaser shall, to the extent permitted by the law of the country where the injury occurred, indemnify the Contractor against such claim save to the extent that, by the operation of sub-paragraph (c) (ii) here of, the Contractor would have been liable to indemnify the Purchaser had the claim been brought against the Purchaser.

(d) В отношении порчи имущества третьей стороны положения под-параграфа (c) применяются сообразно вышеперечисленным условиям.

(d) In respect of damage to property of third parties, the provisions of sub-paragraph (c) hereof shall apply mutatis mutandis.

(e) Положения данного параграфа применяются к действиям или упущениям о стороны работников обеих сторон в той же мере, в какой они применимы к действиям или упущениям самих сторон. Что касается действий или упущений со стороны дополнительно нанятого персонала, предоставленного Покупателем согласно положениям параграфа 14.1., то Подрядчик несет ответственность за последствия распоряжений и указаний, которые были неправильно или неадекватно изложены или даны лицам, не обладающим необходимой квалификацией.

(e) The provisions of this paragraph shall apply to the acts or omissions of the respective servants of the parties as they apply to the acts or omissions of the parties themselves. Provided always that as respects acts or omissions of the additional labor provided by the Purchaser in accordance with paragraph 14.1 the Contractor shall be liable for the consequences of such orders and instructions as have been incorrectly given, inadequately expressed or given to a person not purporting to possess the necessary qualifications.

24.2. Для получения прав, закрепленных в положениях под-параграфов (c) и (d), сторона, против которой выдвинут иск, обязана известить о нем другую сторону и позволить таковой стороне, если та выразит готовность, провести все переговоры по урегулированию такового иска, а также участвовать вместо нее - либо в той мере, какую допускает законодательство страны, где подан иск, - в судебном разбирательстве.

24.2. In order to avail himself of his rights under sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 24.1 the party against whom a claim is made must notify the other of such claim and must permit the other, if the other so wishes, to conduct all negotiations for the settlement of such claim and to act in his stead or, to the extent permitted by the law of the country where the action is brought, to join in such litigation.

24.3. Любое ограничение компенсационных выплат, причитающихся

24.3. Any limitation of the indemnities payable by either party by virtue of this

любой из сторон в силу данного пункта настоящего Контракта, излагается в параграфе I Приложения.

Clause shall be as stated in paragraph I of the Appendix.

24.4. Положения данного пункта применяются в равной степени, пока Контрактор находится на строительной площадке для выполнения обязательств, предусмотренных пунктом 23.

24.4. The provisions of this Clause shall apply equally while the Contractor is on the site in fulfilment of an obligation under Clause 23.

25. Освобождение от ответственности

25. Reliefs

25.1. Любые обстоятельства, лежащие за рамками контроля сторон, возникающие после составления настоящего Контракта и препятствующие ему выполнению, считаются случаями освобождения от ответственности. Во исполнение целей данного пункта, обстоятельства, не связанные с неспособностью стороны, вызвавшей их, считаются находящимися за рамками контроля сторон.

25.1. Any circumstances beyond the control of the parties intervening after the formation of the Contract and impeding its reasonable performance shall be considered as cases of relief. For the purposes of this Clause circumstances not due to the fault of the party invoking them shall be deemed to be beyond the control of the parties.

25.2. Сторона, желающая просить об освобождении от ответственности по причине любого из вышеназванных обстоятельств, обязана незамедлительно письменно известить об этом другую сторону.

25.2. The party wishing to claim relief by reason of any of the said circumstances shall notify the other party in writing without delay on the intervention and on the cessation thereof.

25.3. Последствия названных обстоятельств, в той мере, в какой они влияют на своевременное выполнение сторонами своих обязательств, определены в пунктах 10,11, 20 и 22. За исключением случаев, изложенных в параграфах 10.2,11.7. и 20.5, если по причине каких-либо названных обстоятельств, выполнение условий Контракта в разумные сроки становится невозможным, стороны имеют право аннулировать Контракт, письменно известив другую сторону без согласия на то любого Суда.

25.3. The effects of the said circumstances, so far as they affect the timely performance of their obligations by the parties, are defined in Clauses 10, 11, 20 and 22. Save as provided in paragraphs 10.2, 11.7 and 20.5, if, by reason of any of the said circumstances, the performance of the Contract within a reasonable time becomes impossible, either party shall be entitled to terminate the Contract by notice in writing to the other party without requiring the consent of any Court.

25.4. Если Контракт аннулирован в

25.4. If the Contract is terminated in

соответствии с параграфом 3 данного пункта, то распределение расходов, понесенных в отношении данного Контракта, определяется по обоюдному согласию обеих сторон.

25.5. В случае приостановки действия соглашения арбитр выносит решение о том, какой стороне помешали выполнить свои обязательства, и вторая сторона обязана возместить первой стороне понесенные той расходы за вычетом суммы, что определена в параграфе 7, либо, если эта сумма превышает сумму понесенных ею расходов, она имеет право на возврат такого превышения.

Если арбитр решает, что обеим сторонам мешали выполнять их обязательства, он распределяет названные расходы между сторонами таким образом, как ему представляется уместным и справедливым в отношении всех обстоятельств данного дела.

25.6. Во исполнение целей данного пункта понятие "расходы" означает фактические денежные расходы, разумно понесенные после того, как стороны максимально уменьшили свои потери. В отношении поставляемого Покупателю Завода, расходы Подрядчика считаются частью цены, уплачиваемой согласно соответствующим положениям данного Контракта, при условии, что ведется надлежащая отчетность по любой работе, осуществляемой при сооружении такого Завода.

25.7. На счет Покупателя относятся все суммы, как уже выплаченные, так и те, что согласно положениям Контракта предстоит выплатить Покупателем Подрядчику для возмещения расходов последнего.

На счет Подрядчика относится та часть цены, уплачиваемой согласно

accordance with paragraph 3 hereof, the division of the expenses incurred in respect of the Contract shall be determined by agreement between the parties.

25.5. In default of agreement it shall be determined by the arbitrator which party has been prevented from performing his obligations and that party shall refund to the other the amount of the said expenses incurred by the other less any amount to be credited in accordance with paragraph 7 hereof, or, where the amount to be so credited exceeds the amount of such expenses, shall be entitled to recover the excess.

If the arbitrator determines that both parties have been prevented from performing their obligations, he shall apportion the said expenses between the parties in such manner as to him seems fair and reasonable, having regard to all the circumstances of the case.

25.6. For the purposes of this Clause "expenses" means actual out-of-pocket expenses reasonably incurred after both parties shall have mitigated their losses as far as possible. Provided that as respects Plant delivered to the Purchaser the Contractor's expenses shall be deemed to be that part of the price payable under the Contract which is properly attributable thereto, due account being taken of any work done in the erection of such Plant.

25.7. There shall be credited to the Purchaser against the Contractor's expenses all sums paid or payable under the Contract by the Purchaser to the Contractor.

There shall be credited to the Contractor against the Purchaser's expenses that part of

положениям Контракта, которая должным образом относится к Заводу, поставленному Покупателю или, в случае незавершенного предприятия, стоимость такого Завода, с поправкой на это незавершенное состояние. В обоих случаях должна вестись должная отчетность по любой работе по сооружению такого Завода.

the price payable under the Contract which is properly attributable to Plant delivered to the Purchaser or, in the case of an incomplete unit, the value of such Plant having regard to its incomplete state. In either case due account shall be taken of any work done in the erection of such Plant.

26. Ограничение ущерба

26. Limitation of damages

26.1. В тех случаях, если одна сторона обязана компенсировать другой стороне ущерб, таковой не должен превышать ущерб, разумно предвидевшийся виновной стороной во время составления настоящего Контракта.

26.1. Where either party is liable in damages to the other, these shall not exceed the damage which the party in default could reasonably have foreseen at the time of the formation of the Contract.

26.2. Сторона, заявившая о нарушении положений Контракта, обязана принять все необходимые меры для уменьшения имевших место потерь, при условии, что она способна сделать это без чрезмерных неудобств или затрат. Если она не в состоянии это сделать, то сторона, виновная в вышеупомянутом нарушении, может потребовать сокращения компенсационных выплат.

26.2. The party who sets up a breach of Contract shall be under a duty to take all necessary measures to mitigate the loss which has occurred provided that he can do so without unreasonable inconvenience or cost. Should he fail to do so, the party guilty of the breach may claim a reduction in the damages.

27. Права при аннулировании

27. Rights at termination

27.1. Аннулирование Контракта, происходящее по любой причине, не должно ущемлять прав заключивших его сторон, предусмотренных Контрактом до его аннулирования.

27.1. Termination of the Contract, from whatever cause arising, shall be without prejudice to the rights of the parties accrued under the Contract up to the time of termination.

28. Арбитраж и применимое право

28. Arbitration and law applicable

28.1. Любой спор, возникающий в связи или вне связи с Контрактом, должен в конечном итоге быть урегулирован

28.1. Any dispute arising out of or in connexion with the Contract shall be finally settled by arbitration without recourse to the

арбитражем без обращения в Суд. Эта процедура согласовывается обеими сторонами.

Courts. The procedure shall be such as may be agreed between the parties.

28.2. Если не согласовано иное, то Контракт - насколько это позволяет законодательство страны, в которой осуществляются вышеназванные Работы - подчиняется законам страны Подрядчика.

28.2. Unless otherwise agreed, the Contract shall, so far as is permissible under the law of the country where the Works are carried out, be governed by the law of the Contractor's country.